

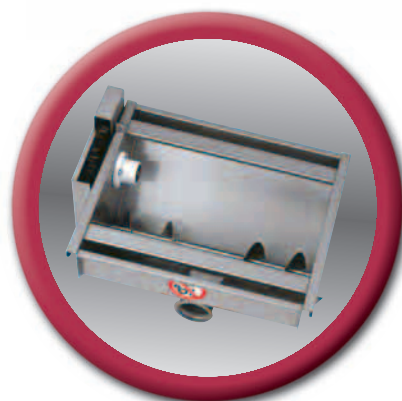
LUGANA 1_R



CIMA



In questo modello, il più piccolo, la C.M.A. ha voluto trasferire la tecnologia di lavoro adottata nei modelli più grandi. Lo scopo è quello di offrire una macchina adeguata alle piccole cantine.



Tecnologia sviluppata nel rispetto del prodotto

- L'alimentazione è regolata da una coclea situata nella tramoggia che è posta longitudinalmente alla macchina.
- L'uva è poi ripresa dall'asse diraspatore che ruota all'interno della gabbia forata (griglia).

La lamiera della griglia è a fori tondi svasati che evitano la lacerazione dei raspi. La velocità di lavoro può cambiare a mezzo variatore meccanico in modo da ottenere acini interi. Gli acini cadono poi sui rulli in gomma, che assicurano una pigiatura adeguata, regolabile a mezzo due volantini situati sul lato esterno della macchina.

- La "LUGANA 1R" è apribile e la vasca raccolta mosto sfilabile. L'asse diraspatore e la griglia sono facilmente asportabili dopo aver aperto la cuffia uscita raspi.

Igiene e manutenzione

- La facilità di smontaggio permette un rapido e comodo accesso alle parti interne sia per manutenzione che per pulizia totale.

Optional

- Griglia in materiale plastico.

SCHEDA TECNICA

- **Produzione oraria**
Tonn. 4÷6
- **Potenza installata**
Kw 1,8
- **Asse battitore**
Giri/minuto 250÷650
- **Attacco tubo pompa**
Ø 80÷60 mm.
- **Peso macchina con vaschetta**
Kg. 230
- **Peso vaschetta racc. mosto**
Kg. 22



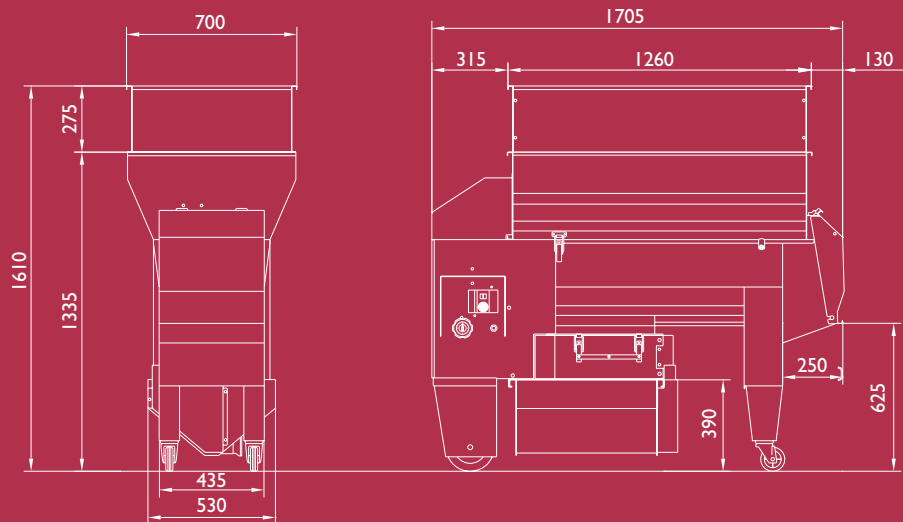
The C.M.A. has adopted for this model, the smallest one, the techniques which are already used on our bigger models. The "LUGANA I R" is specifically designed for small wine-cellars.



Dans cette machine, la plus petite, la C.M.A. a voulu transférer la technologie de travail appliquée aux modèles les plus grands. Nous avons voulu construire une machine pour les petites caves.



Für dieses Modell, das kleinste, hat die C.M.A. die Arbeitstechnologie übertragen, die sie schon auf die größeren Artikel angewandt hat. Es ist unser Zweck, eine Maschine für kleine Kellereien anzubieten.



Technology developed to keep all the features of the fruit intact

- As the grapes are fed into the feed hopper, placed on the longitudinal side of the machine, an auger meters them into the destemmer axle which rotates in the cage.
- The sheeting of the destemming drum is with round countersunk holes. This avoids maceration of the grape-stalks. The speed of the machine can be adjusted through a mechanical speed control, so that you can obtain whole grapes. Then the grapes fall into the rubber crushing rollers. Two calibrated hand wheels on the outside of the machine allow the operator to set the roller

spacing to give the desired amount of crushing.

- The "LUGANA I R" unit can be opened and the must gathering tank can be removed. The destemming axle and the drum can be easily removed after opening the hood at the grape-stalks exit.

Sanitation and maintenance

- The machine can be easily disassembled so that the operator can quickly reach its inner parts for their maintenance and full cleaning.

Optional

- Cage made of plastic material.

Technologie développée dans le plus grand respect du produit

- L'approvisionnement de l'égrappoir est régulé par une vis sans fin située dans la trémie de réception qui est placée longitudinalement à la machine.
- La vendange est reprise par l'axe d'égrappoir tournant à l'intérieur de la cage perforée. La tôle à perforations embouties évite la dilacération des rafles. La vitesse de rotation peut être changée par un variateur de vitesse mécanique et cela permet d'obtenir des grains entiers. Ces grains tombent ensuite sur les rouleaux fouteurs en caoutchouc qui assurent un foulage précis, réglable par deux volants situés sur le côté

extérieur de l'appareil.

- On peut ouvrir notre "LUGANA I R" et enlever la cuve. On peut enlever facilement l'axe d'égrappoir et la cage après avoir ouvert la protection à la sortie des rafles.

Hygiène et entretien

- La facilité de démontage permet d'accéder rapidement à toutes les parties intérieures soit pour leur entretien soit pour leur nettoyage global.

Optional

- Cage en plastique.

Höchste Leistung bei extremer Produktschonung

- Die Speisung wird durch eine im Übernahmetrichter platzierte Förderschnecke reguliert, und dieser Trichter ist in der Längsseite der Maschine platziert.
- Die Trauben werden dann durch die Abbeerachse übernommen, die im Kaffig (Trommel) dreht. Die Löcher des Bleches sind rund und ausgeweitet, so daß sie verhindern, daß die Traubenkämme zerrissen werden. Die Betriebsgeschwindigkeit kann durch einen mechanischen Drehzahlvariator so einstellbar sein, daß man ganze Beeren erhalten kann. Die Beeren fallen dann auf die Gummiwalzen. Diese bewirken ein passendes

Pressen, das durch zwei Handräder auf der Aussenseite der Maschine regulierbar sein kann.

- Man kann die Maschine "LUGANA I R" öffnen und die Most-Auffangwanne wegnehmen. Man kann mit Leichtigkeit die Pflückachse und die Trommel wegnehmen, nachdem man die Haube am Traubenkammausgang geöffnet hat.

Hygiene und Unterhaltung

- Man kann einfach die ganze Maschine demontieren, so daß man schnell die Innenteile für die Reparatur und die Reinigung erreichen.

Zubehör

- Trommel aus Kunststoff.

LUGANA 1^R

Neste modelo, o mais pequeno da gama, a C.M.A. pretendeu aplicar a tecnologia de trabalho adoptada nos modelos maiores. O objectivo é oferecer uma máquina adequada às pequenas adegas.

Tecnologia desenvolvida para respeitar o produto

- A alimentação é regulada por um sem-fim situado na tremonha que está colocada em posição longitudinal em relação à máquina.
- A uva passa em seguida ao veio desengaçador que roda no interior do cesto perfurado (grelha). A chapa da grelha é perfurada com furos cilíndricos com bordos arredondados que evitam a dilaceração dos engaços. A velocidade de trabalho pode ser regulada através de um variador mecânico de modo a obter bagos inteiros. Os bagos caem de seguida sobre os rolos em borracha, que asseguram um esmagamento adequado, regulável através de dois pequenos volantes situados no lado exterior da máquina.
- O "LUGANA 1R" pode ser aberto e a bacia de recolha de mosto retirada. O veio desengaçador e a grelha perfurada podem ser facilmente extraídos depois de se abrir a protecção de saída dos engaços.

Higiene e manutenção

- A facilidade de desmontagem permite um rápido e cómodo acesso às partes internas seja para manutenção seja para a limpeza total.

Optional

- Grelha em material plástico.



I dati non sono impegnativi. La C.M.A. snc si riserva il diritto di apportare modifiche senza darne preavviso.

Technical characteristics are not binding. The C.M.A. snc reserves the right to make modifications without giving prior notice.

Ces données ne sont pas définitives. La C.M.A. snc se réserve en effet le droit d'apporter des modifications sans préavis.

Die Angaben sind unverbindlich und der C.M.A. snc behält sich das Recht vor, Konstruktionsänderungen ohne Voranzeige durchzuführen.

Os dados referidos não são vinculativos. La C.M.A. snc reserva-se o direito de introduzir modificações sem qualquer aviso prévio.

Los datos no son obligatorios. La C.M.A. snc se reserva el derecho de aportar variaciones sin previa advertencia.



En este modelo, el más pequeño de la gama, la C.M.A. decidió aplicar la misma tecnología empleada en los modelos más grandes, con el fin de ofrecer una máquina adapta para cantinas de pequeñas dimensiones.

Desarrollo técnico del producto

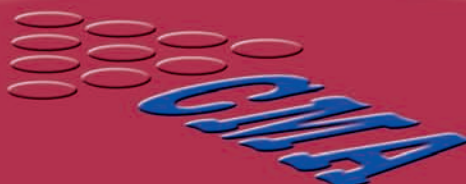
- La alimentación es regulada por una rosca ubicada en la draga que atraviesa longitudinalmente la máquina.
- A continuación, la uva es recogida por el eje derraspador que ruota en la cavidad de la caja horadada (rejilla), construida con planchas provistas de orificios cónicos invertidos, de modo que las raspas no resulten dañadas. La velocidad de funcionamiento puede disminuirse o aumentarse a través de un regulador mecánico, hasta obtener granos de uva enteros. Finalmente, los granos caen sobre los rodillos de goma, que aseguran una pisa de uvas regulable, gracias a dos volantes ubicados en el lado externo de la máquina.
- La "LUGANA 1R" puede ser abierta, y la pileta-depósito de mosto ser extraída. El eje derraspador y la rejilla son asimismo fácilmente desarmables: es suficiente abrir la campana de descarga racimos.

Limpieza y mantenimiento

- Su facilidad de desmontaje permite un rápido y cómodo acceso a las partes internas, ya sea para mantenimiento o para limpieza profunda.

Optional

- Rejilla de material plástico.



LUGANA²



CIMA



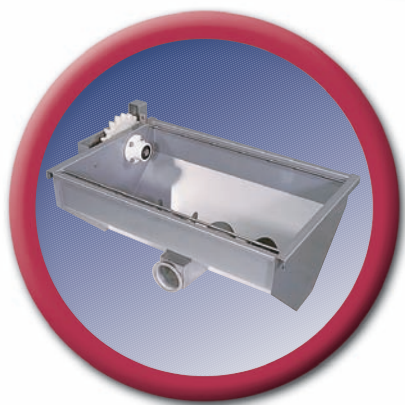
Diraspa-pigiatrice

Dalle caratteristiche costruttive ben definite:

- *Tecnologia sviluppata nel rispetto del prodotto*
 - *Versatilità nell'utilizzo*
 - *Igiene e manutenzione*

Tecnologia sviluppata nel rispetto del prodotto

- L'alimentazione della macchina è regolata da una coclea, situata nella tramoggia di ricezione. L'uva è poi ripresa dall'asse diraspatore che ruota all'interno della gabbia forata (griglia) a fori adattati alle varietà d'uva e ai diversi modi di raccolta. La lamiera della griglia è a fori tondi svasati che evitano la lacerazione dei raspi.
- La velocità di lavoro è variabile e si possono adottare regolazioni tali da ottenere acini interi.



- Gli acini cadono poi, sui rulli in gomma a denti piccoli, che assicurano una pigiatura adeguata, regolabile a mezzo due volantini situati sul lato esterno della macchina.

Versatilità nell'utilizzo

La "LUGANA 2 R" di serie comprende:

- Quadro elettrico per avviamento e arresto macchina, gruppo rulli, variatore meccanico onde adattare la velocità di lavoro ai vari tipi di uve, asse diraspatore con spatole in gomma regolabili, griglia in lamiera forata inox, vasca raccolta mosto completa di coclea avente la funzione di miscelatore ed

alimentatore, con attacco tubo a cui collegare pompe aspiranti.

- Nel caso non si vogliano utilizzare pompe aspiranti, ma altri tipi come ad esempio pompe a rotore ellittico, pompe mono, già complete di vasca di ricezione, basta togliere dalle apposite guide la vasca raccolta mosto.
- Per i più esigenti, nel solo caso di uve raccolte manualmente, si può richiedere (optional) una griglia in materiale plastico.
- Le cantine che necessitano di una maggiore capacità di carico, possono richiedere la ns. "LUGANA 2 R" con tramoggia superiore longitudinale, come optional, versione R-TL.

Igiene e manutenzione

- La "LUGANA 2 R" risponde alle maggiori esigenze d'igiene poiché in pochi secondi è interamente smontabile in modo da poter accedere a tutte le parti che contengono residui di lavorazione. Le trasmissioni ed il motore sono completamente isolati dalla zona a contatto con il prodotto da lavorare.

LUGANA 2 R Scheda Tecnica

- **Produzione oraria**
Tonn. 7÷9
- **Potenza installata totale**
Kw 1,875
- **Asse battitore**
Giri/minuto 245÷660
- **Coclea alimentazione**
Giri/minuto 24÷63
- **Peso macchina con vaschetta**
Kg. 285
- **Peso vaschetta racc. mosto**
Kg. 28

LUGANA 2 R TL Scheda Tecnica

- **Produzione oraria**
Tonn. 7÷9
- **Potenza installata totale**
Kw 2,25
- **Asse battitore**
Giri/minuto 245÷660
- **Coclea alimentazione**
Giri/minuto 24÷63
- **Peso macchina con vaschetta**
Kg. 320
- **Peso vaschetta racc. mosto**
Kg. 28



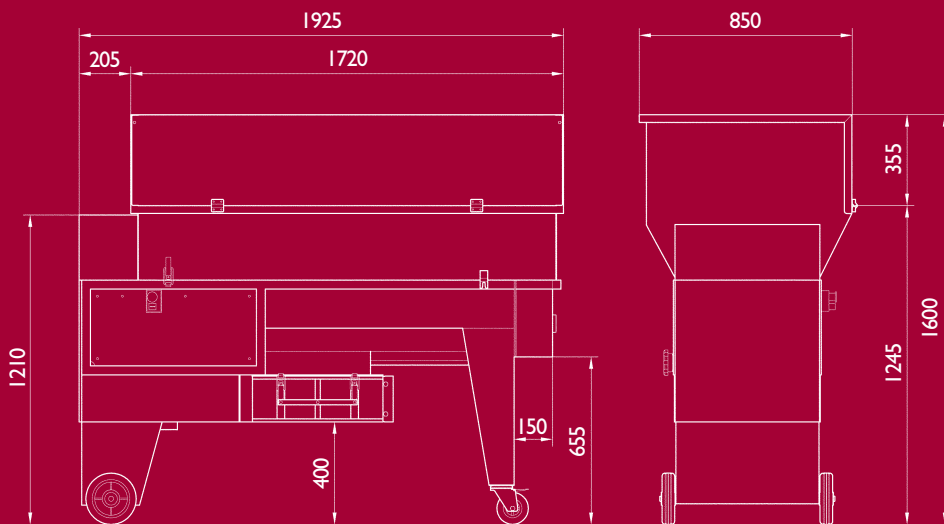
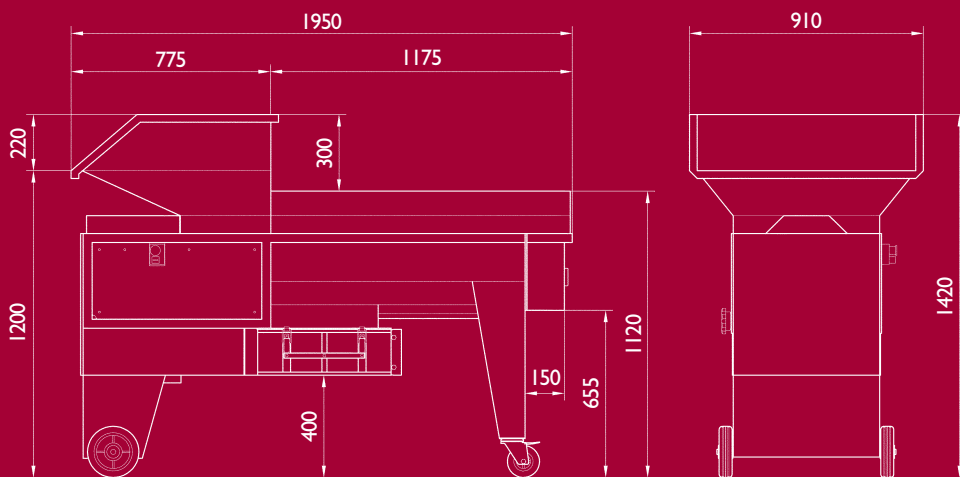
Technology developed to keep all the features of the fruit intact

- As the grapes are fed into the Lugana's feed hopper, a short auger meters them into the rotating destemmer drum. By destemming prior to crushing a superior must is obtained. The sheeting of the destemming drum is with round countersunk holes. This avoids maceration of the fruit and keeps the grape stems intact. The rotary destemming paddles offer the winemaker the possibility of adjusting the destemmer axle for the best operation on specific grape varieties. The speed of the grape in-feed auger is adjustable independent of the speed of the destemming paddles. This insures that the flow of grapes through the machine can be optimized for each variety.
- The Lugana's crushing rollers are mounted under the destemming drum so no stems are crushed into the must. The rollers are made of rubber and they are with small teeth in order to have the right crushing action. Two calibrated hand wheels on the outside of the



Technologie développée dans le plus grand respect du produit

- L'alimentation de l'égrappoir est réglée par une vis sans fin, à vitesse variable située dans la trémie de réception. La vendange est reprise par l'axe d'égrappoir tournant à l'intérieur de la cage perforée de trous adaptés aux cépages et aux modes de récoltes. La tôle à perforations embouties évite la dilacération des rafles.
- La vitesse de rotation de l'axe d'égrappage et de la grille est modulable et permet d'affiner les réglages de manière à obtenir des grains entiers.
- Ces grains tombent ensuite sur des rouleaux frotteurs en caoutchouc à petites dentures qui assurent un foulage précis, réglable par l'utilisateur par deux volants situés sur le côté extérieur de l'appareil.



machine allow the operator to set the roller spacing to give the desired amount of crushing.

Great versatility in its use

The destemmer-crusher "LUGANA 2 R" in its standard model, is provided with:

- Electrical control panel with start/stop buttons, mechanical speed control to adapt the speed to the different worked varieties of grapes, destemming axle with rubber adjustable paddles, drum made of pierced stainless steel sheeting, must gathering tank with in-feed auger that also acts as a must mixer and with fitting for suction pumps.
- Whenever you don't like using suction pumps, you can use many other kinds of pumps equipped with must gathering tank, like pumps with elliptical rotor, mono pumps; you only need to remove the must gathering tank from its slides.
- For the most critical winemakers a drum made of pla-

stic material can be supplied (it is an optional). This can be used with manually picked grapes only. For all the wine-industries which need a bigger hopper to unload their grapes, our "LUGANA 2 R" unit can be supplied with a longitudinal hopper on its upper side. This is also an optional (model R-TL).

Safety

- Sanitation is one of the most critical aspects of wine-making. The "LUGANA 2 R" is designed to be fully disassembled for cleaning in few seconds (fig. 4). So you can easily clean all the parts of the machine that still have pieces of worked grapes.
- Its transmission and its motor are completely isolated from the part where the product is worked.
- Technical characteristics are not binding. The company reserves the right to make modifications without giving prior notice.

Facilité d'utilisation

L'égrappoir-fouloir "LUGANA 2 R" version standard comprend:

- Tableau électrique incorporé avec les boutons de mise en marche et d'arrêt de la machine, groupe des rouleaux frotteurs, variateur mécanique pour régler la vitesse de travail aux différentes variétés de raisin, axe d'égrappoir à spatules en caoutchouc réglables, grille en tôle percée en acier inox, cuve avec une vis d'alimentation ayant aussi la fonction de mélangeur, avec sortie pour branchement d'une pompe aspirante.
- Plusieurs types de pompes peuvent être utilisées en dessous de cet appareil: pompes à ogives, pompes mono ou d'autres ayant déjà leur cuve. Il suffit d'enlever la cuve de ses coulisses et l'on peut employer ces différentes pompes.

- Pour les clients les plus exigeants, seulement quand la récolte est faite manuellement, on peut avoir (optional) une cage en plastique. Les caves, qui ont besoin d'une plus grande capacité de charge, peuvent demander notre machine "LUGANA 2 R" avec la trémie supérieure longitudinale comme optional (version R-TL).

Sécurité

- La facilité de démontage, de nettoyage et d'entretien du "LUGANA 2 R" répond à toutes les exigences en matière d'hygiène.
- Cette machine est entièrement démontable en quelques secondes, ce qui permet d'accéder à toutes les parties susceptibles de contenir de la vendange ou des rejets. La partie motorisation-transmission est complètement isolée de la partie vendange.



Höchste Leistung bei extremer Produktschonung

- Die Speisung wird durch eine im Übernahmetrichter platzierte Förderschnecke reguliert.
- Die Trauben werden dann durch die Abbeerachse übernommen, die im Käfig (Trommel) mit für die jeweilige Traubensammlung und -Sorte geeigneten Löcher des Bleches verhindern, dass die Traubenkämme zerrissen werden. Die Betriebsgeschwindigkeit ist variabel und so einstellbar, dass man ganze Beeren erhalten kann. Die Beeren fallen dann auf kleingezahnte Gummiwalzen, die ein passendes Pressen bewirken, regulierbar durch zwei Handräder auf der Aussenseite der Maschine.



Desarrollo técnico del producto

- A alimentação da máquina é regulada por um sem-fim de alimentação colocado na tremonha de abastecimento.
- A uva é atingida pelo velo desengaçador o qual roda no interior da gaiola perfurada (grelha), cujos furos são adequados às diferentes variedades da uva e às várias maneiras de fazer colheita. Os furos da grelha são redondos alargados aos lados para evitar a dilaceração dos engaços. A velocidade é variável e podem-se adotar tais regimens de rotação para deixar inteiros os bagos. Os bagos sucessivamente caem sobre uns rolos de borracha de dentes pequenos que asseguram o esmagamento conveniente, cuja regulagem é feita por dois volantes colocados no lado exterior da máquina.



Tecnología desarrollada para respetar el producto

- La alimentación de la máquina está regulada por una còclea de alimentación situada en la bandeja de recepción.
- La uva es recogida por el eje desraspador que gira en el interior de la jaula agujereada (rejilla), con agujeros aptos para las distintas variedades de uva y para diversos modos de recolección. La lámina de la rejilla está realizada con agujeros redondos acampanados que evitan el desgarrar de los racimos. La velocidad del trabajo es variable y pueden adoptarse regulaciones que permiten obtener granos de uva enteros. Los granos de uva caen luego sobre los cilindros de goma con pequeños dientes que aseguran una adecuada pisa, éstos se regulan por medio de dos volantes situados al externo de la máquina.

Leichtes Umrüsten der Maschine

Die Serienfertigung der Abbeermaschine mit Quetschwalzen "LUGANA 2 R" enthält:

- Elektrische Schalttafel zum Starten und Abstellen der Maschine, Walzengruppe, mechanischer Geschwindigkeitsregler für die verschiedenen Traubensorten, Abbeerachse mit regelbaren Gummiwalzen, Trommel aus Edelstahllochblech, Mostauffangwanne mit Schnecke als Vermischer und Speiser, mit Anschlußstutzen für Saugpumpen. Wenn man keine Saugpumpen, sondern andere Typen, wie z. B. Pumpen mit elliptischem Rotor oder Monopumpen mit Auffangwanne benutzt, genügt es, die Mostauffangwanne aus den dazu angebrachten Schienen wegzunehmen.
- Für anspruchsvollere Winzer, aber nur im Falle von handgesammelten Trauben, kann man (Optional) ein Plastikgitter haben.
- Für Kellereien, die eine höhere Kapazität benötigen, ist unsere "LUGANA 2 R" mit oberem Längstrichter als Optionalerhältlich (Modell R-TL).

Sicherheit

- Die "LUGANA 2 R" entspricht den höchsten Hygiene - Anforderungen, weil sie, zur Reinigung der Abfallprodukte, in wenigen Sekunden ganz auseinandergenommen werden kann. Das Getriebe und der Motor sind vollständig isoliert und nicht im Kontakt mit der Zone des zu verarbeitenden Produktes.
- Die Angaben sind unverbindlich. Der Konstrukteur behält sich das Recht vor, Konstruktionsänderungen ohne Voranzeige durchzuführen.

Versatilitad en el uso

O desengaçador - esmagador "LUGANA 2 R" de série comprende:

- Quadro eléctrico para mandar iniciar ou parar a máquina, grupo de rolos, variador mecánico para adequar a velocidade às diferentes variedades da uva pelo desengaçador com espadas em borracha ajustáveis, grelha de lamina perfurada aço inoxidável, tanque de recolha do mosto integrado por um sem-fim tendo a função de mistorador e alimentador, com ligação tubo à qual é possível atar bombas aspirantes. Em caso que não se queira usar bombas aspirantes, se bem bombas de outro tipo, por exemplo as de rotor elíptico, ou monobloco já contendo tanque de recepção do mosto, é suficiente tirar o tanque de recolha do mosto dos seus próprios trilhos.
- Para exigências maiores, no caso em que haja somente uva colhida manualmente, pode-se pedir a instalação (opcional) de grelha de matéria plástica. As adegas com necessidade de maior capacidade de carga, aproveitem e peçam para nossa "LUGANA 2 R" com a opção da tremonha superior longitudinal (modelo R-TL).

Seguridad

- A "LUGANA 2R" corresponde às maiores exigências de higiene enquanto em poucos segundos pode ser totalmente desmontada de modo que possam se atingir as partes todas contendo qualquer residuo. As transmissões e o motor ficam totalmente isolados da área de contacto com o produto em transformação.
- Os dados referidos não são vinculativos. O fabricante reserva-se o direito de introduzir modificações sem qualquer aviso prévio.

Versatilitad en la utilización

La despalilladora-estrujadora "LUGANA 2 R" trae de serie:

- Tablero eléctrico para el arranque o interrupción de la máquina, grupo de cilindros, variador mecánico para adaptar la velocidad de trabajo a los distintos tipos de uva, eje desraspador con aspas de goma regulables, rejilla en lámina agujereada de acero inoxidable, recipiente recogedor de mosto completo de rosca con función de mezclador y alimentador, con fijación tubo, al cual se conectan las bombas aspiradoras. Cuando se quiera evitar el uso de bombas aspiradoras y en cambio utilizar otros tipos de bombas como por ejemplo bombas con rotor elíptico, bombas mono, ya completas con bandeja de recepción, bastará sacar de las correspondientes guías el recipiente recogedor de mosto.
- Para los más exigentes, sólo en el caso de uvas recodias manualmente, se puede requerir (opcional) una rejilla en material plástico. Las bodegas que necesitan una mayor capacidad de carga, nos pueden requerir la "LUGANA 2 R" con bandeja superior longitudinal como opcional (modelo R-TL).

Segurança

- La "LUGANA 2 R" responde a las mayores exigencias higiénicas ya que se desarma en pocos segundos, en este modo se puede acceder a todas las partes que contienen residuos de elaboración. Las transmisiones y el motor están completamente aislados a la zona de contacto con el producto a elaborar.
- Los datos no son obligatorios. La empresa se reserva el derecho de aportar variaciones sin previa advertencia.

LUGANA²



I dati non sono impegnativi. La C.M.A. snc si riserva il diritto di apportare modifiche senza darne preavviso.

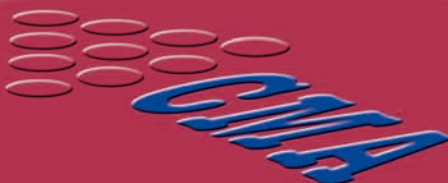
Technical characteristics are not binding. The C.M.A. snc reserves the right to make modifications without giving prior notice.

Ces données ne sont pas définitives. La C.M.A. snc se réserve en effet le droit d'apporter des modifications sans préavis.

Die Angaben sind unverbindlich und die C.M.A. snc behält sich das Recht vor, Konstruktionänderungen ohne Voranzeige durchzuführen.

Os dados referidos não são vinculativos. La C.M.A. snc reserva-se o direito de introduzir modificações sem qualquer aviso prévio.

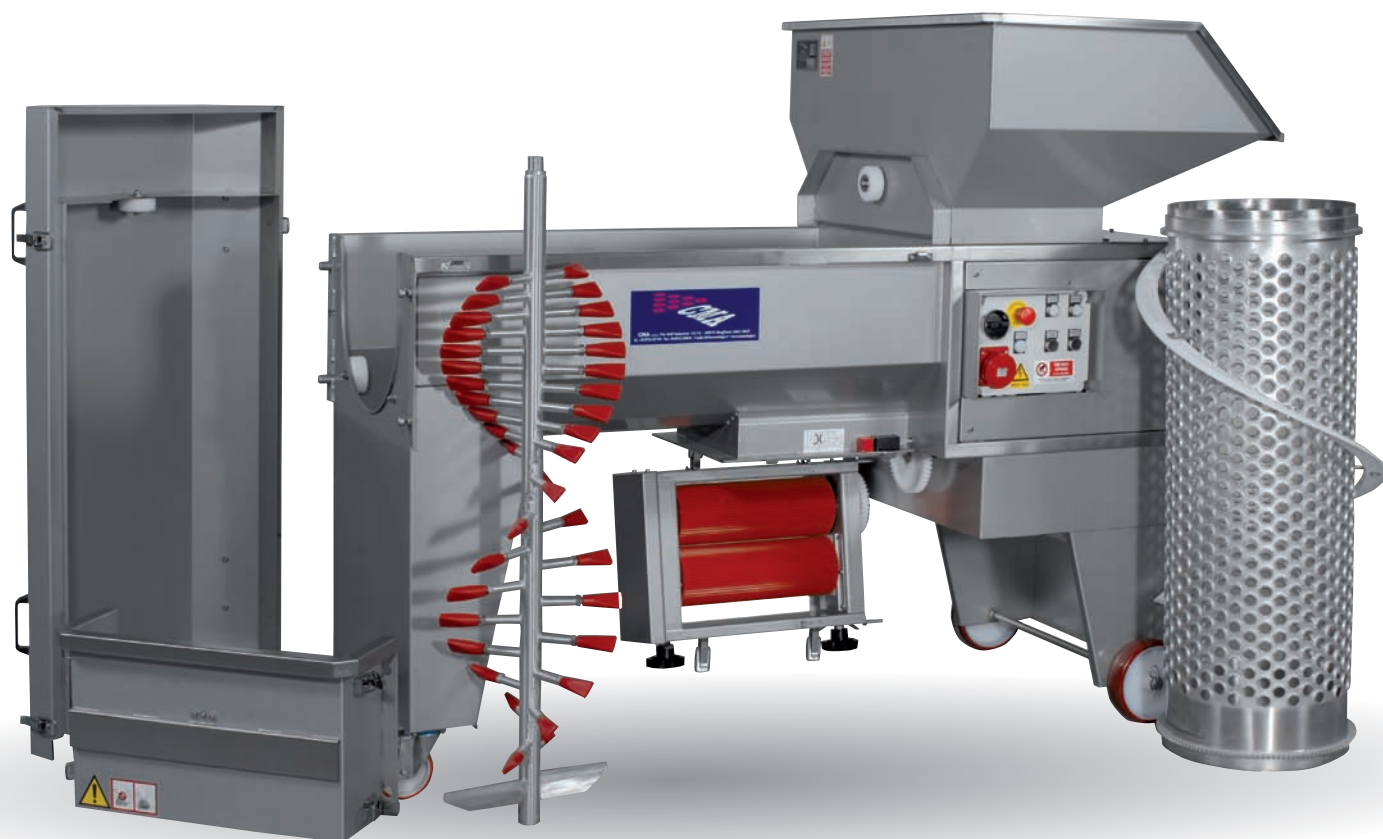
Los datos no son obligatorios. La C.M.A. snc se reserva el derecho de aportar variaciones sin previa advertencia.



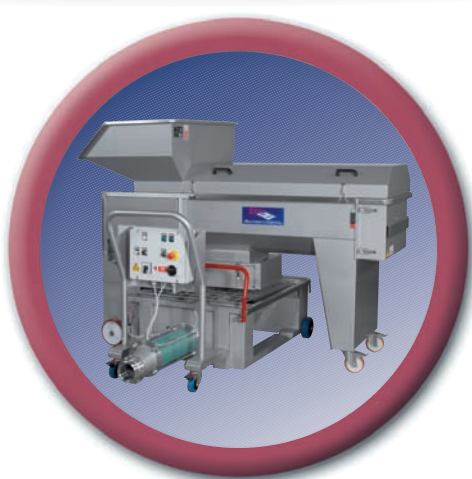
LUGANA³



CIMA



Il trattamento delicato dell'uva garantisce la qualità del vino



Tecnologia sviluppata nel rispetto del prodotto

- L'alimentazione della macchina è regolata da una coclea, a velocità variabile, situata nella tramoggia di ricezione. L'uva è poi ripresa dall'asse diraspatore (a spatole orientabili che permettono l'accelerazione o il rallentamento dell'uscita dei raspi e dei corpi estranei), che ruota all'interno della gabbia forata (griglia) a fori adattati alle varietà

d'uva e ai diversi modi di raccolta. La lamiera della griglia è a fori tondi svasati che evitano la lacerazione dei raspi.

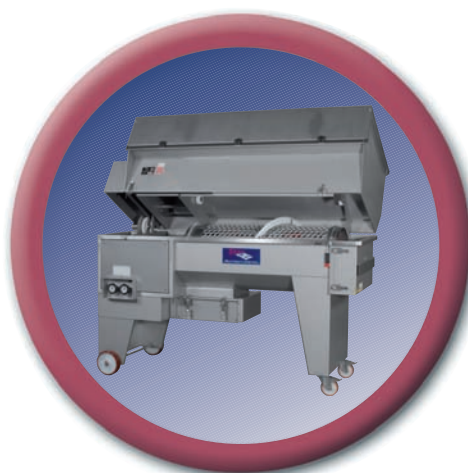
- La velocità di rotazione dell'asse diraspatore e della griglia è variabile e permette di adattare le regolazioni in modo da ottenere acini interi.
- Gli acini cadono poi, sui rulli a denti piccoli, che assicurano una pigiatura adeguata, regolabile dall'operatore con i due volantini situati sul lato esterno della macchina.

Versatilità nell'utilizzo

La diraspa-pigiatrice "LUGANA 3 R", di serie

comprende:

- Quadro elettrico incorporato, gruppo rulli, variatore epicicloidale a bagno d'olio per coclea di alimentazione, variatore epicicloidale a bagno d'olio per asse diraspatore e griglia, vasca raccolta mosto completa di coclea avente la funzione di miscelatore ed alimentatore, con attacco tubo Ø 80 mm., a cui collegare pompe aspiranti.
- Molti tipi di pompe possono essere utilizzati sotto questa macchina: pompe volumetriche, pompe a rotore ellittico, pompe a pistoncini o altre.
- La diraspa-pigiatrice "LUGANA 3 R" è stata montata su ruote per facilitarne gli spostamenti in cantina. Due di esse sono provviste



di bloccaggio per dare maggior stabilità durante il lavoro.

- La macchina è fornita con una griglia standard che è possibile sostituire, su richiesta, con una griglia a fori differenti.
- Può essere usata solo come diraspatrice, allargando i rulli (apertura massima 45 mm.), a mezzo gli appositi volantini, oppure vista la facilità e rapidità di smontaggio, togliendoli totalmente da sotto la macchina.
- La diraspatura si può eliminare, per fare la sola pigiatura, togliendo l'asse diraspatore e la griglia. Da considerare, in questo caso, che la produzione oraria è inferiore a quanto indicato nelle caratteristiche tecniche.

Igiene

- La facilità di smontaggio, pulizia e manutenzione della "LUGANA 3 R" risponde a tutte le esigenze in materia d'igiene.
- Questa macchina è interamente smontabile in qualche secondo, in modo da poter accedere a tutte le parti che contengono residui d'uva ed altro.
- Le trasmissioni ed il motore sono completamente isolati dalla zona a contatto con il prodotto da lavorare.

Sicurezza

- La diraspa-pigiatrice "LUGANA 3 R" è equi-

paggiata da dispositivi di arresto automatico, che agiscono quando vengono smontate le protezioni.

- È dunque in conformità alle nuove norme europee di sicurezza.

Optionals

- Macchina con tramoggia lunga, versione LUGANA 3 R TL.
- Lavaggio incorporato per facilitare la pulizia.
- Griglia in materiale plastico.

LUGANA 3 R Scheda Tecnica

- **Produzione oraria**
Tonn. 12÷20
- **Potenza installata totale**
Kw 2,625
- **Potenza vasca racc. mosto**
Kw 0,375
- **Asse battitore**
Giri/minuto 100÷600
- **Coclea alimentazione**
Giri/minuto 21÷130
- **Peso macchina con vaschetta**
Kg. 390
- **Peso vaschetta racc. mosto**
Kg. 35

LUGANA 3 R TL Scheda Tecnica

- **Produzione oraria**
Tonn. 12÷20
- **Potenza installata totale**
Kw 2,625
- **Potenza vasca racc. mosto**
Kw 0,375
- **Asse battitore**
Giri/minuto 100÷600
- **Coclea alimentazione**
Giri/minuto 21÷130
- **Peso macchina con vaschetta**
Kg. 435
- **Peso vaschetta racc. mosto**
Kg. 35

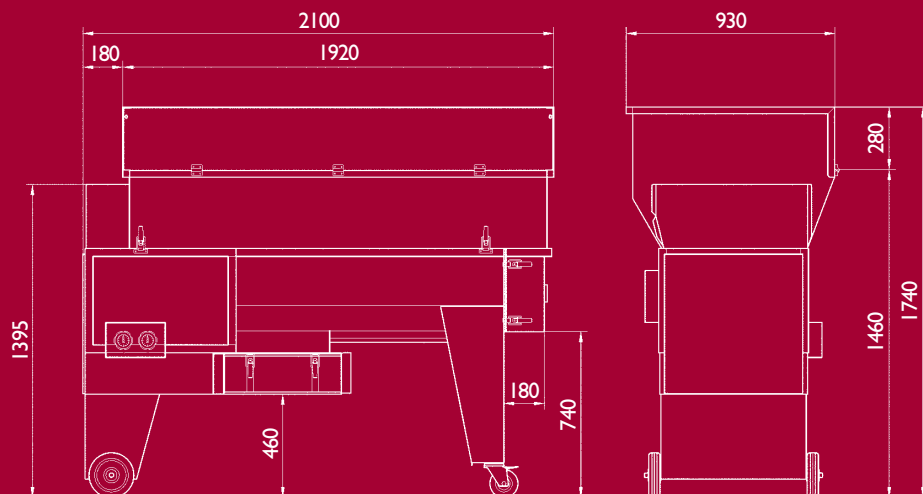
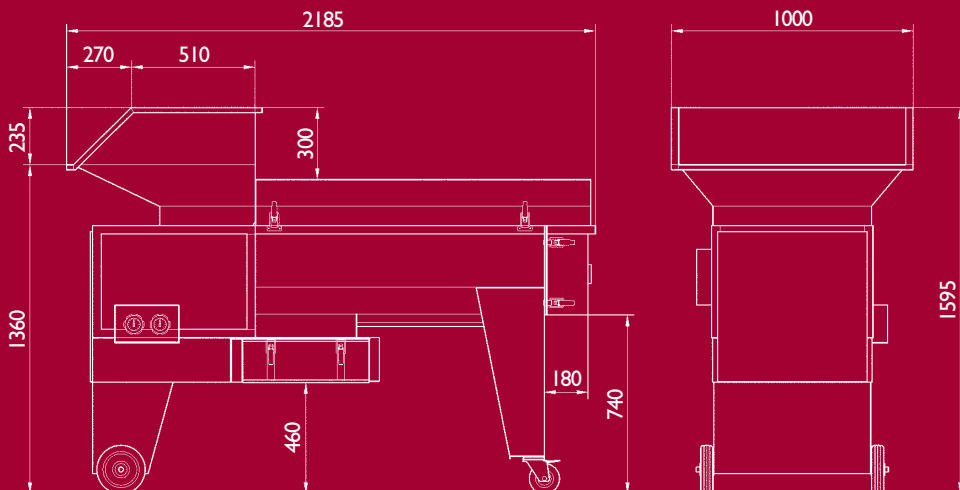


Proper operation with delicate handling of the fruit

- As the grapes are fed into the Lugana's feed hopper, a short auger meters them into the rotating destemmer drum. By destemming prior to crushing a superior must is obtained. The destemming drum and beaters operate at a low RPM to prevent maceration of the fruit and to keep the grape stems intact. To make this operation more delicate, the destemming paddles are now made of food grade polyurethane plastic instead of metal. The rotary destemming paddles offer the winemaker the possibility of adjusting the destemmer axle for the best operation on specific grape varieties. The speed of the grape in-feed auger is adjustable independent of the speed of the destemming paddles. This insures that the flow of grapes through the machine can be optimized for each variety. A second variable speed drive allows the winemaker to optimize the rotation speed of the destemming drum and the beaters. The speed control operates on both the drum and the beaters keeping their individual operation in proper synchronization.
- The Lugana's crushing rollers are mounted under the destemming drum so no stems are crushed into the must. The rollers are made of stainless steel and covered with food grade rubber. Adjustment requires no tools. Two calibrated hand wheels on the outside of the machine allow the operator to set the roller spacing to give the desired amount of crushing.

Great versatility in its use

- The "LUGANA 3 R" destemmer-crusher is mounted on wheels to allow it to be easily moved about the winery. Two of the wheels can be locked to give the machine more stability while in operation.
- The standard "LUGANA 3 R" destemming drum will work all common grape varieties. If the winemaker sees a need for a special custom



destemming drum, it can be quickly installed. If a different hole size is desired, it can be accommodated by special order.

- The "LUGANA 3 R" can also be used as a destemmer only if the winemaker desires whole berries. This can be done in two different ways. Either the rollers can be opened all the way (to a maximum of 45 mm. (1 3/4")) or the rollers can be removed entirely from the base of the machine. Complete removal of the crushing roller assembly is fast and easy by opening four latches.
- Destemming action can be eliminated for stem return by removing the destemming drum and axle from the machine. In this case the production of the machine will be less due to the crusher having to handle the stems.
- The destemmer-crusher "LUGANA 3 R", in its standard model, is provided with: electrical control panel with starters and safety devices, removable adjustable crushing rollers, epicyclic speed control for the in-feed auger, epicyclic speed control for destemmer, must collection tank with in-feed auger that acts as a must mixer 80 mm sanitary fitting for the must line.
- The "LUGANA 3 R" offers you two options on the must pump. You can use an external suction type must pump with the Lugana's must tank in place (fig. 1). Or you can use a volumetric pump with its own in-feed hopper. To change over, unplug the power cable for existing Lugana must tank and slide it out of the way.
- If the winemaker desires destemming only, the machine can be sold without the crushing roller assembly. A chute will be installed instead to convey the crushed grapes from the machine.

Excellent sanitation

- Sanitation is one of the most critical aspects of winemaking. The "LUGANA 3 R" is designed to be quickly disassembled for cleaning.

- By releasing the special lever operated latches the operator can remove the destemmer cover. Then the hood for the grape stem exit is removed followed by the destemming drum and axle. The crushing roller assembly can be released from one side of the machine and swung open for cleaning or removed from the machine completely. No tools are required.

A practical design with operator safety in mind

- The operation of the "LUGANA 3 R" machine is simple and practical. The speed of the destemmer and in-feed auger are adjusted by two hand wheels. Both are mounted where they are easy to reach. The destemmer speed hand wheel is equipped with a calibrated scale so the winemaker can always reset the machine to the optimum speed for each variety.
- The electrical safety system stops the machine if any of the covers are opened. The machine can only be restarted when the covers are latched back into place and the start button pressed again. The "LUGANA 3 R" is also equipped with an emergency stop switch for the operator and meets all of the safety requirements of the stringent European standard "CE".

Optionals

- Machine with longitudinal hopper, model LUGANA 3 R-TL.
- Washing system placed inside the machine in order to facilitate its cleaning.
- Cage made of plastic.



Technologie développée dans le plus grand respect du produit

- L'approvisionnement de l'égrappoir est réglé par une vis sans fin, à vitesse variable située dans la trémie de réception. La vendange est reprise par l'axe d'égrappoir (à spatules orientables permettant l'accélération ou la décélération de la sortie des rafles et corps étrangers), l'ensemble tournant à l'intérieur de la cage perforée de trous adaptés aux cépages et aux modes de récoltes. La tôle à perforations embouties évite la dilacération des rafles.
- La vitesse de rotation de l'arbre d'égrappage et de la grille est modulable et permet d'affiner les réglages de manière à obtenir des grains entiers.
- Ces grains tombent ensuite sur des rouleaux fouteurs à petites dentures qui assurent un foulage précis, réglable par l'utilisateur par deux volants situés sur le côté extérieur de l'appareil.

Facilité d'utilisation

- L'égrappoir-fouloir "LUGANA 3 R" version standard comprend: tableau électrique incorporé, groupe des rouleaux fouteurs, variateur epicycloïdal



Höchste Leistung bei extremer Produktschonung

- Eine Förderschnecke befördert die Trauben aus dem Übernahmetrichter in den Käfing (Trommel), wo die Schlägerwelle mit langsamer Geschwindigkeit rotieren kann, weil die Beeren nicht geöffnet, sondern nur gepflückt werden müssen - das Quetschen wird anschließend auf Wunsch von den speziellen Walzen erledigt. Durch die geringe Drehzahl bleiben auch die Traubenkämme unbeschädigt. Der Pflückvorgang erfolgt bei diesem Gerät noch schonender, weil die Schläger nicht mehr zur Gänze aus Metall, sondern aus lebensmittelechtem Polyurethan sind. Die Schläger sind noch dazu individuell ausrichtbar, sodaß auch dadurch eine individuelle Regulation der Maschine auf verschiedenste Traubenqualitäten möglich ist.
- Die Geschwindigkeit der Förderschnecke kann unabhängig von der Trommel und Schlägergeschwindigkeit geregelt werden. Die Trommel und die Schlägergeschwindigkeit kann über ein eigenes Regelgetriebe auf Traubenbesonderheiten eingestellt werden.
- Die Quetschwalzen im Unterteil der Maschine sind aus speziellem Gummi auf Edelstahl aufgezogen. Der Walzenabstand ist mit speziellen Handrädern einstellbar.

Leichtes Umrüsten der Maschine

- Die Abbeermaschine mit Walzen "LUGANA 3 R" ist mit Rädern ausgerüstet, um ein leichtes Manövrieren im Keller zu ermöglichen. Zwei der Räder sind mit Feststellbremse ausgerüstet, um eine größere Stabilität der Maschine während des Betriebes zu erreichen.



A validade no trabalho com tratamento delicado do produto

- Introduzindo a uva na tremonha o sem-fim de alimentação coloca a uva no interior da grelha perfurada onde o veio Desengaçador para não dilacerar os bagos (operação sucessivamente efectuada pelos rolos), pode rodar com um regime de rotação suficientemente baixo de modo a destacar os bagos e deixar inteiro o bagaço. Esta operação tornou-se ainda mais delicada com a instalação não de espadelas metálicas, mas sim poliuretano específico para contacto com alimentos. As espadelas são orientáveis, permitindo assim adequar o veio desengaçador ao melhor trabalho para os diversos tipos de uva.
- É possível aumentar ou diminuir a rotação do sem-fim de alimentação através do variador mecânico, independentemente do veio desengaçador. Para poder melhor trabalhar os diversos tipos de produto, foi montado um variador de rotação epicicloidal a banho de óleo, que actua sobre o veio raspador e sobre a grelha.
- Os rolos colocados na parte inferior são em aço inoxidável revestidos em borracha, sem qualquer colante. Pode-se regular a acção dos rolos (aproximando ou distanciando-os) através dos dois reguladores existentes para o efeito.

Versatilidade de utilização

- Desengaçador-Esmagador "LUGANA 3 R" foi montado sobre rodas para facilitar as mudanças de lugar na Adega. Duas destas são munidas de travão para dar maior estabilidade durante o trabalho.
- Sob pedido, pode-se mudar a grelha e montar uma outra com furos

- à bain d'huile pour vis d'alimentation, variateur epicycloïdal à bain d'huile pour l'axe d'égrappoir et la grille, cuve avec vis d'alimentation ayant aussi la fonction de mélangeur avec sortie Ø 80 mm. pour branchement d'une pompe aspirante.
- Plusieurs types de pompes peuvent être utilisées en dessous de cet appareil: pompes volumétriques, pompes à ogives, pompes à pistons ou autres.
- L'égrappoir-fouloir "LUGANA 3 R" est monté sur roues, deux d'entre elles étant équipées d'un système de blocage.
- L'appareil est équipé d'une grille standard qu'il est possible de remplacer, sur simple demande, par une grille aux trous d'un diamètre différent.
- Cette machine peut être utilisée comme simple égrappoir, sans fouloir: il suffit pour cela d'espacer les rouleaux (ouverture maximum 45 mm.). Ces rouleaux étant facilement et rapidement démontables, il est également possible de les enlever de la partie inférieure de l'appareil.
- A l'inverse, la machine peut être utilisée comme fouloir: il suffit d'enlever l'axe d'égrappoir et la grille (le débit horaire sera alors plus bas que celui indiqué dans les caractéristiques techniques de l'appareil).

- Auf Wunsch kann die Trommel (Käfig) leicht getauscht werden. Es stehen verschiedene, von der Standardausrüstung abweichende Lochgrößen ab Werk zur Verfügung.
- Die Maschine kann auch durch Öffnen der Walzen (45 mm. Abstand) oder durch leichte Demontage der kompletten Walzengruppe als reiner Rebler ohne Quetschen verwendet werden.
- Ebenfalls können ganz leicht der Käfig und die Schlägerwelle ausgebaut werden und die Maschine so als reine Quetsche verwendet werden. Bei Leistung pro Stunde liegt dann geringer als in der technischen Beschreibung angegeben.
- Die Abbeermaschine "LUGANA 3 R" (große Abbildung) besteht aus: eingebautes Schaltpult, Walzengruppe, epizyklische Regler (Ölbad) für Zufuhrschnecke, epizyklischer Regler (Ölbad) für Geschwindigkeitsverstellung Trommel und Schlägerwelle, Mostauffangwanne mit Schnecke. Die Auffangwanne mit Schnecke vermischt den Saft und die Trauben und führt die Maische zum Anschlußstutzen (NW 80 mm), wo eine Pumpe für den Weitertransport angeschlossen werden kann.
- Sollte eine Pumpe verwendet werden, die bereits eine Auffangwanne besitzt, so kann die serienmäßige Wanne unter den Rebler geschoben werden.
- Will man den "LUGANA 3 R" nur als Abbeermaschine ohne Quetschen verwenden, kann die Maschine ohne Walzengruppe geliefert werden. Eine Rutsche zur Steuerung des Maischeauswurfs wird dann eingebaut.

Betriebshygiene

- Die Sauberkeit ist ein der wichtigsten Elemente der Weinproduktion.

diferentes daqueles de série.

- A máquina pode também ser usada somente como desengaçador afastando os rolos (abertura máxima 45 mm.) através dos respectivos reguladores, ou dada a facilidade e rapidez de desmontagem, retirando-os totalmente da máquina.
- O desengace pode ser eliminado, para fazer somente o esmagamento, retirando o veio raspador e a grelha. Considerar neste caso que a produção horária é inferior ao indicado nas características técnicas.
- O Desengaçador-Esmagador "LUGANA 3 R" de série compreende: quadro eléctrico incorporado, grupo de rolos, variador epicicloidal a banho de óleo para sem-fim de alimentação, variador epicicloidal a banho de óleo para o veio desengaçador e grelha, tanque de recolha do mosto com sem-fim com a função de misturador e alimentador, com ligação tubo Ø 80 mm., ao qual se liga a bomba de aspiração. Quando não se quer recorrer ao uso de bombas aspiração, e usar ao invés bomba volumétrica de tipos variados, já contendo tanque de recepção do mosto, eliminando o pequeno tanque fornecido, podem-se inserir as mesmas sob a máquina.

Nos casos em que a exigência seja somente o desengace, a máquina é fornecida sem o grupo de rolos e no lugar dos mesmos vem inserido um escorregador que serve para recolha do produto desengaçado.

Higiene

- Com o objectivo de ter uma máquina fácil de limpar, porque a higiene em vinificação é um componente básico, foi construída de modo que em poucos segundos possa ser desmontada quase

Hygiène

- La facilité de démontage, de nettoyage et d'entretien du "LUGANA 3 R" répond à toutes les exigences en matière d'hygiène.
- Cette machine est entièrement démontable en quelques secondes ce qui permet d'accéder à toutes les parties susceptibles de contenir de la vendange ou des rejets.
- La partie motorisation-transmission est complètement isolée de la partie vendange.

Sécurité

- L'égrappoir-fouloir "LUGANA 3 R" est équipé de dispositifs d'arrêt automatique lors du manieiment des capots.
- Il est donc en conformité avec le code du travail et répond aux nouvelles normes européennes concernant la sécurité.

Optionals

- Machine avec trémie longitudinale, version LUGANA 3 R-TL.
- Système de lavage construit dans la machine pour faciliter le nettoyage.
- Grille en plastique.

- Der "LUGANA 3 R" wurde daher so konstruiert, daß er in wenigen Sekunden zur Reinigung komplett auseinandergenommen werden kann.
- Verwenden Sie die Hebelverschlüsse und nehmen Sie zuerst den Deckel ab. Danach entfernen Sie den Traubenkamm-Auswurfkasten. Danach können sie Schlägerwelle und Trommel ausbauen. Die Walzengruppe wird von einer Seite ausgehakt und danach abgenommen. Die Maschine ist nun bereit für eine gründliche Reinigung.

Zweckmäßigkeit und Sicherheit

- Der "LUGANA 3 R" ist äußerst einfach zu handhaben. Die Einstellung erfolgt über die jeweiligen Handräder. Die Handräder sind leicht zugänglich auf der Seite und am Ende der Maschine angebracht. Das Handrad mit der Leistungsanzeige dient für die Verstellung von Schlägerwelle und Korbgeschwindigkeit. Das andere Handrad verstellt die Geschwindigkeit der Förderschnecke.
- Der Rebler ist sehr einfach zu demontieren. Eine Demontage während des Betriebs unterbricht automatisch die Stromzufuhr und den Betrieb der Anlage.
- Das automatische Sicherheitssystem läßt die Anlage erst wieder in Betrieb gehen, wenn alle Teile wiederum korrekt montiert sind.

Zubehör

- Maschine mit Längstrichter, Modell LUGANA 3 R-TL.
- Waschsystem schon in der Maschine konstruiert, um die Reinigung zu erleichtern.
- Trommel aus Kunststoff.

totalmente.

- Utilizando o fecho dotado de alavanca, retirar primeiro a tampa, seguidamente a cobertura da saída de engajo, o veio desengaçador e a grelha.
- A caixa de rolos pode ser desengatada de um lado ou retirada, e assim a máquina esta pronta para uma limpeza profunda e eficaz.

Facilidade de uso e segurança.

- O uso do "LUGANA 3 R" é simples e pratico. As regulações são feitas através de reguladores facilmente acessíveis, lateralmente, na parte posterior da máquina. O regulador com o índice graduado de referencia incorporado é do motovariador para o veio desengaçador e a grelha, enquanto o outro, para o sem-fim de alimentação.
- Para qualquer intervenção, como já referido anteriormente, a desmontagem das partes essenciais é muito simples e veloz. Qualquer operação (abertura ou desmontagem), que seja efectuada com a máquina em funcionamento, faz com que as seguranças instaladas interrompam a alimentação eléctrica. O reinício do trabalho só se efectuará depois de ter recolocado todos os componentes nos seus devidos lugares, e depois de uma acção voluntária e intencional do operador.

Optionals

- Tramonha superior longitudinal, modelo LUGANA 3 R-TL.
- Sistema de lavagem incorporado para facilitar a limpeza.
- Grelha de matéria plástica.



Validez en el trabajo con tratamiento delicado del producto

- Colocando la uva en la bandeja, el sinfín de alimentación la introduce en el interior de la jaula agujereada, (rejilla), donde el eje derraspador no teniendo que abrir más los granos de uva (operación realizada sucesivamente por los cilindros), puede rotar a un régimen de giros suficientemente bajo, de modo que separa los granos y deja entero el gajo. Esta operación ha sido realizada de forma más delicada con la instalación de aspas no metálicas. Se ha construido en poliuretano idóneo al contacto con los alimentos. Las aspas son orientables, permitiendo de esta forma la mejor adaptación del eje derraspador al trabajo de los diferentes tipos de uva.
- Es posible aumentar o disminuir los giros del sinfín de alimentación por medio de un variador mecánico, independiente del eje derraspador. Para poder trabajar de mejor modo la variedad de producto, ha sido montado un variador de giros epicicloidal a baño de aceite, que actúa sobre el eje derraspador y sobre la rejilla.
- Los cilindros colocados en la parte inferior, son de acero inoxidable revestidos en goma, sin cola alguna. La acción de los cilindros se puede regular (acercándolos o alejándolos) por medio de dos volantes adaptados.

Versatilidad en el uso

- La despalilladora-estrujadora "LUGANA 3 R" ha sido montada sobre ruedas para facilitar sus movimientos en la bodega. Dos de las cuales están dispuestas de un bloqueo para dar mayor estabilidad durante el trabajo.

- Mediante pedido, se puede cambiar la rejilla y montar una con orificios distintos a los de serie.
- La máquina puede ser también utilizada sólo como despalilladora, ensanchando los cilindros (apertura máxima 45 mm.), a través de los volantes adaptados o, vista la facilidad y la rapidez para desarmar, sacándolos totalmente de abajo de la máquina.
- La derraspación se puede eliminar para hacer sólo la pisa, sacando el eje derraspador y la rejilla. En este caso, hay que tener en consideración que la producción horaria es inferior a lo que está indicado en las características técnicas.
- La despalilladora-estrujadora "LUGANA 3 R", comprende de serie: tablero eléctrico incorporado, grupo cilindros, variador epicicloidal a baño de aceite para sinfín de alimentación, variador epicicloidal a baño de aceite para eje derraspador y rejilla, recipiente recogedor de mosto completo de rosca con función de mezclador y alimentador, con fijación tubo Ø 80 mm., al cual se conectan las bombas aspiradoras.
- Cuando se quiera evitar el uso de bombas aspiradoras y en cambio, utilizar bombas volumétricas de otro tipo, provistas ya de recipiente de recepción de mosto, eliminando la bandeja en dotación se pueden introducir las mismas debajo de la máquina.
- En los casos donde la exigencia es sólo la derraspación, la máquina es entregada sin el grupo de cilindros. En su lugar se agregará un plano inclinado que hace de canalizador del producto derraspado.

Higiene

- Para facilitar la limpieza de la máquina, ya que la higiene en la vinificación es un componente básico, ha sido construido de manera

que en pocos segundos pueda desarmarse casi totalmente (fig. 2).

- Usando los correspondientes cierres a palanca, se saca primero la tapa, por tanto la cubierta de salida de racimos, el eje derraspador y la rejilla. El paquete de cilindros se puede desenganchar de un lado o sacar. En este momento la máquina está lista para ser limpiada a fondo y eficazmente.

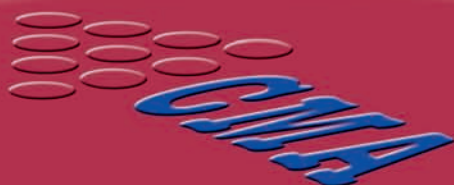
Practicidad en el uso y seguridad

- El uso de la "LUGANA 3 R" es simple y práctico. Las regulaciones son efectuadas por medio de los volantes adaptados, fácilmente accesibles, lateralmente en la parte posterior de la máquina. El volante con el índice de referencia graduado incorporado es del motorvariador para el eje derraspador y la rejilla, mientras que el otro es para el sinfín de alimentación.
- Para cualquier intervención, como hemos dicho anteriormente, desarmar las partes esenciales, es muy simple y rápido. La seguridad instalada interrumpe el suministro eléctrico, cualquier tipo de operación (abrir o desarmar) que se realice con la máquina en marcha. La continuación del trabajo se obtendrá solamente después de haber con dispuesto todos los elementos en sus correspondientes lugares, con la acción intencionada y voluntaria del operador.

Opcionales

- Bandeja superior longitudinal, modelo LUGANA 3 R-TL.
- Implante de lavado incorporado para facilitar la limpieza.
- Rejilla en material plástico.

I dati non sono impegnativi. La C.M.A. snc si riserva il diritto di apportare modifiche senza darne preavviso.
 Technical characteristics are not binding. The C.M.A. snc reserves the right to make modifications without giving prior notice.
 Ces données ne sont pas définitives. La C.M.A. snc se réserve en effet le droit d'apporter des modifications sans préavis.
 Die Angaben sind unverbindlich und der C.M.A. snc behält sich das Recht vor, Konstruktionsänderungen ohne Voranzeige durchzuführen.
 Os dados referidos não são vinculativos. La C.M.A. snc reserva-se o direito de introduzir modificações sem qualquer aviso prévio.
 Los datos no son obligatorios. La C.M.A. snc se reserva el derecho de aportar variaciones sin previa advertencia.

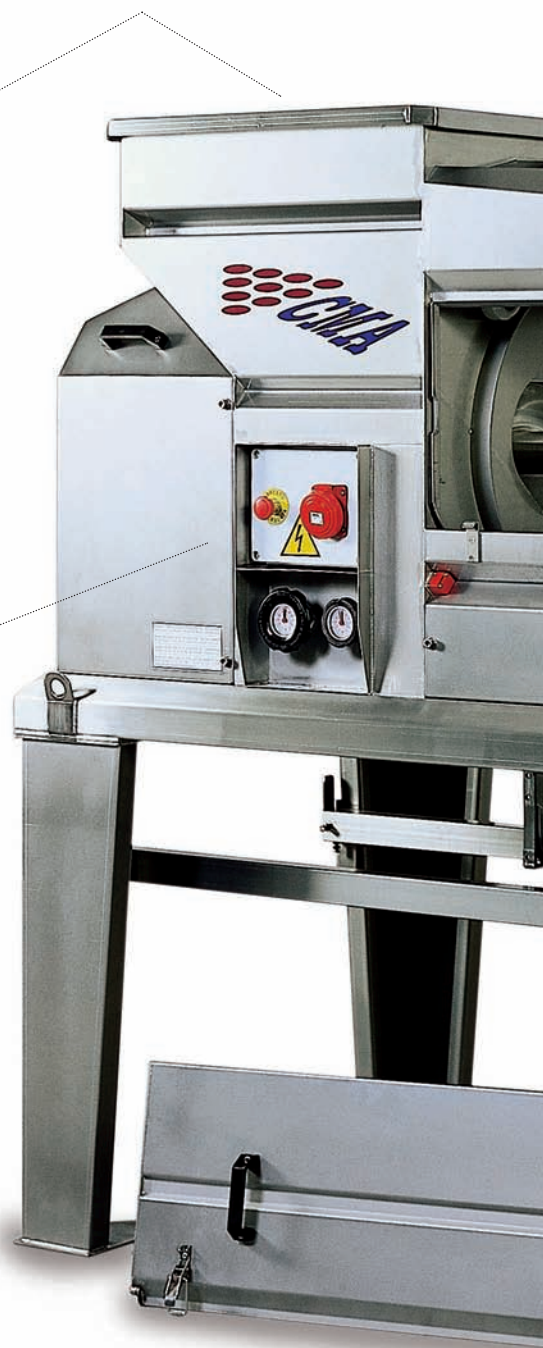
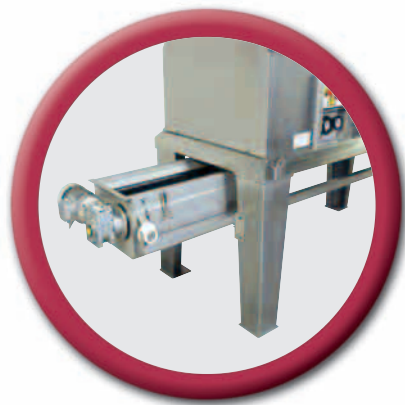
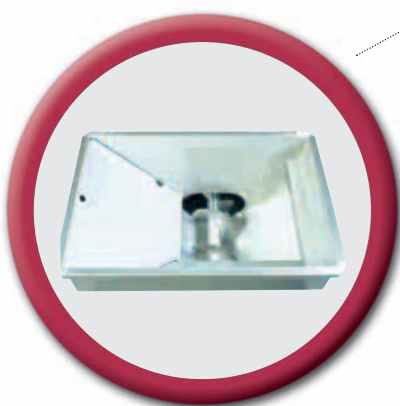
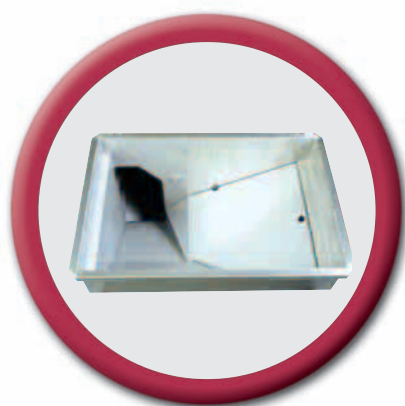


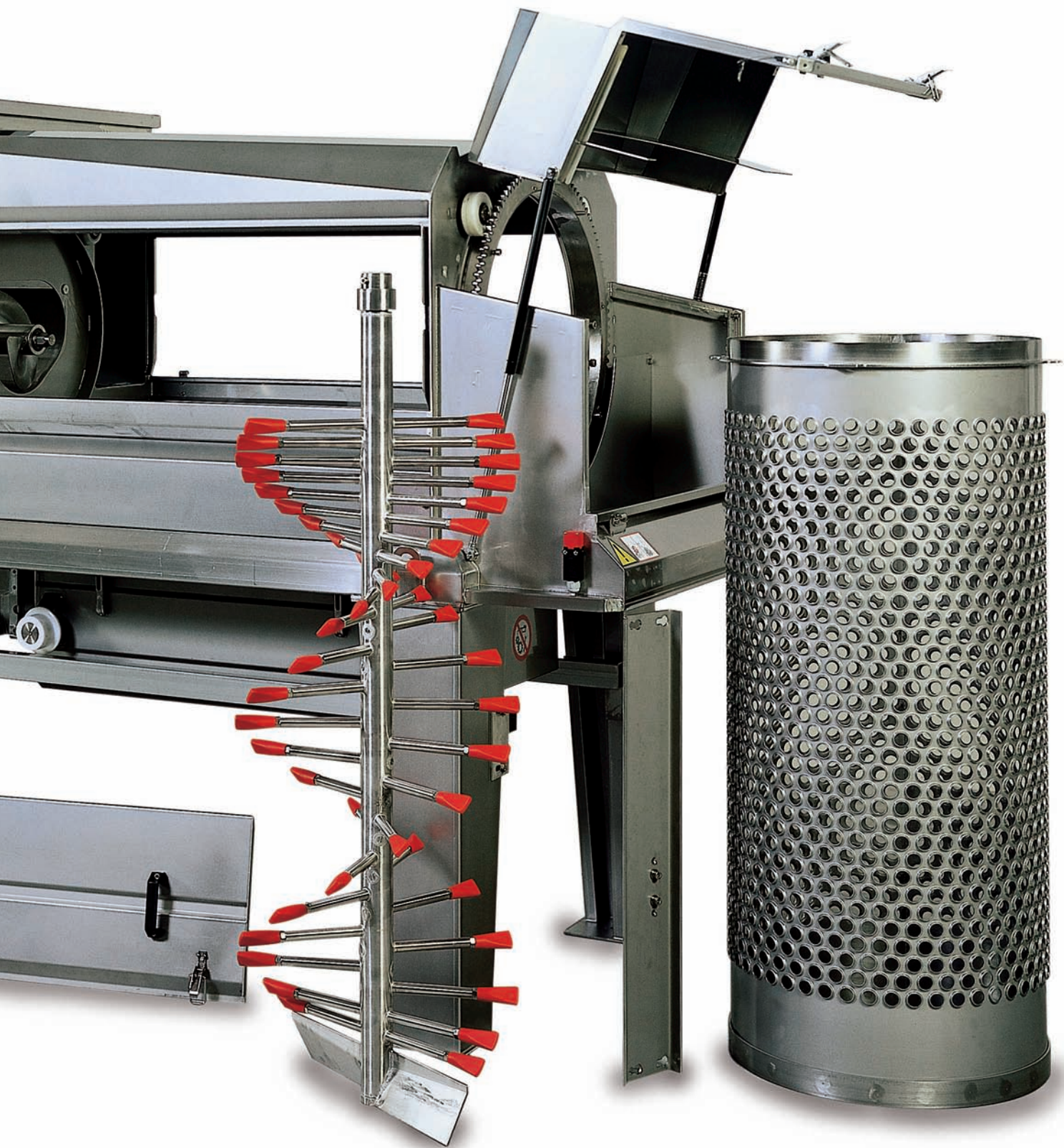
LUGANA 4



CIMA

LUGANA⁴





SCHEDA TECNICA

- **Produzione oraria**
Tonn. 25÷30
- **Potenza installata totale**
Kw 5,625
- **Asse battitore**
Giri/minuto 90÷500
- **Coclea alimentazione**
Giri/minuto 25÷125
- **Peso macchina**
Kg. 650



The delicate handling of the grapes assures a good quality of the wine.

After the grape-harvest and their transfer into the winery the first operation is destemming. Whenever this operation is fully, delicately and progressively accomplished, it prevents any harmful substance from going from the stems into the must, future wine.

Lugana 4

This machine has a heavy structure, designed to meet demands of critical winemakers.

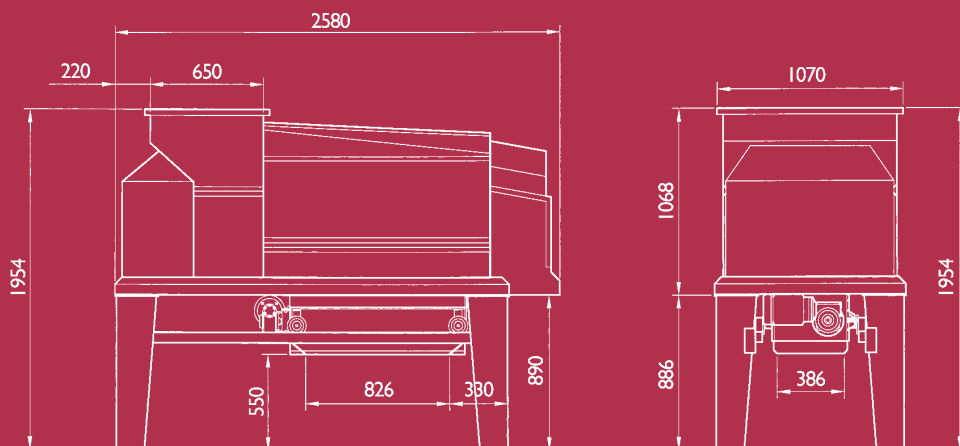


Le traitement délicat du raisin garantit la qualité du vin.

Après la récolte du raisin et son transfert dans la cave, la première opération est l'égrappage. S'il est fait d'une façon délicate, progressive et complète, on évite que des substances nuisibles passent des rafles au moût, futur vin.

Lugana 4

Machine ayant une structure puissante créée pour satisfaire les viticulteurs les plus exigeants.



Technology developed to keep all the features of the fruit intact

- The rotation of the in-feed auger and of the destemming axle can be adjusted through the graduated handwheels placed on the side of the machine.
- The destemming paddles are made of rubber and their inclination can be changed to optimize the work.
- The cage can be also supplied with a different hole size.
- The crushing level can be adjusted through the screws placed on the side of the rollers set.

Great versatility in its use

Through the **LUGANA 4** you can:

- Destem or crush only by moving the mobile door placed inside the hopper.
- Handle the hand picked grapes or you can handle the grapes picked by machine after

changing the inclination and the height of the rubber paddles of the destemming axle.

Safety

- The machine is not supplied with electric panel, but it is equipped with connecting devices. All the removable parts are equipped with electrical safety switches.

Sanitation and maintenance

- The machine can be easily disassembled so that the operator can quickly reach its inner parts for their maintenance and full cleaning.

Optionals

- Washing system placed inside the machine in order to facilitate its cleaning.
- Electric panel which can be placed and connected far from the machine.

Technologie développée dans le plus grand respect du produit

- La rotation de la vis d'alimentation et de l'axe d'égrappoir est modulable par les petits volants gradués placés latéralement à la machine.
- L'axe d'égrappoir a les spatules en caoutchouc et on peut changer leur inclinaison pour affiner le travail.
- La cage perforée peut être fournie avec les trous d'un diamètre différent de la version standard.
- Le réglage du foulage peut être fait par les vis placées latéralement à la caisse avec les rouleaux fouteurs.

Facilité d'utilisation

- Grâce à l'égrappoir-foulageur **LUGANA 4** on peut:
- Égrapper ou seulement fouler déplaçant la porte mobile à l'intérieur de la trémie.
- Travailler le raisin cueilli manuellement ou, après avoir modifié la hauteur et l'inclinaison des

spatules en caoutchouc de l'axe d'égrappoir, on peut même travailler le raisin cueilli par la machine à vendanges.

Sécurité

- La machine n'a pas de tableau électrique, mais elle est dotée de connexions électriques. Toutes les parties démontables sont complètes d'interrupteurs de sécurité.

Hygiène et entretien

- La facilité de démontage permet d'accéder rapidement à toutes les parties intérieures soit pour leur entretien soit pour leur nettoyage global.

Optionals

- Système de lavage construit dans la machine pour faciliter son nettoyage.
- Tableau électrique qui peut être placé et connecté loin de la machine.



Die feine Bearbeitung der Trauben garantiert die Qualität des Weins.

Nach der Weinlese und nach dem Traubenüberführung in die Kellerei ist das Abbeeren die erste Arbeit. Wenn das komplett, fein und progressiv gemacht wird, vermeidet man, daß schädliche Stoffe von den Stielen in den Most und später Wein, gehen.

Lugana 4

Diese Maschine hat eine große und gute Struktur und sie wurde konstruiert, um den ständige steigenden Anforderungen der Weinherstellung zu entsprechen.



O tratamento delicado da uva garante a qualidade do vinho.

Depois da colheita e do transferimento para o lagar, a primeira laboração é o desbagoamento. Feita de maneira completa, delicada e progressiva, evita que dos engaços caiam substâncias danosas ao mosto, futuro vinho.

Lugana 4

Máquina de estrutura possante criada para satisfazer os viticultores mais exigentes.



El tratamiento delicado de la uva garantiza la calidad del vino.

Tras la recogida y el traslado a la bodega, la primera labor es la desraspación.

Hecha de modo completo, delicado y progresivo, evita que la raspas cedan substancias perjudiciales al mosto, futuro vino.

Lugana 4

Máquina de estructura potente creada para satisfacer a los viticultores más exigentes.

Höchste Leistung bei extremer Produktschonung

- Man kann die Geschwindigkeit der Förderschnecke und der Pflückachse durch die graduieren Handräder regeln. Diese Handräder legen seitlich der Maschine.
- Die Pflückachse hat Gummispattel, und man kann die Inklination regeln, um eine feinere Arbeit zu haben.
- Man kann auch die Trommel mit den von der Standardausrüstung abweichenden Lochgrößen liefern.
- Das Quetschen ist durch zwei Schrauben seitlich des Kastens mit Quetschwalzen regulierbar.

Leichtes Umrüsten der Maschine

Mit dem **LUGANA 4** kann man:

- Abbeeren oder nur pressen. Man soll nur die bewegliche Tür, die in dem Trichter ist, rücken.
- Man kann die Hand-gelesenen Trauben arbeiten, oder man kann auch die Maschinen-gelesenen Trauben arbeiten, nachdem man die Höhe und

die Inklination der Gummispattel der Pflückachse reguliert hat.

Sicherheit

- Die Maschine hat keine Schalttafel; jedenfalls wird sie mit allen elektrischen Verbindungen geliefert. Die abnehmbaren Teile sind mit Sicherheitsschaltern versehen.

Hygiene und Unterhaltung

- Man kann einfach die ganze Maschine demontieren, so daß man schnell die Innenteile für die Reparatur und die Reinigung erreichen.

Zubehör

- Waschsystem schon in der Maschine konstruiert, um die Reinigung zu erleichtern.
- Schalttafel, die man auch weit von der Maschine verbinden kann.

Tecnologia desenvolvida para respeitar o produto

- As rotações da cóclea de alimentação e do eixo do instrumento para desbagoar podem variar através de volantes graduados colocados lateralmente à máquina.
- O eixo do instrumento para desbagoar é provido de espátulas em borracha com possibilidade de mudar a inclinação de maneira a otimizar a laboração.
- A grelha pode-se requerer com diâmetros de furos diferentes daqueles standart.
- Regulação da pisa através de parafusos colocados lateralmente à caixa porta-rolos.

Versatilidade na utilização

Com a **LUGANA 4** pode-se:

- Desbagoar ou somente pisar deslocando a porta basculante ao interno da tremonha.
- Trabalhar as uvas colhidas manualmente ou

então, depois de se ter modificado a altura e a inclinação das espátulas em borracha do eixo do instrumento para desbagoar, trabalhar uvas colhidas mecanicamente.

Segurança

- A máquina, não provida de quadro eléctrico é dotada de caixa conexões. Todas as partes destacáveis são providas de microcontactos de segurança.

Higiene e manutenção

- A facilidade de desmontagem permite um acesso rápido e cómodo às partes internas quer para a manutenção quer para a limpeza total.

Optionals

- Sistema de lavagem incorporado para facilitar a limpeza.
- Quadro eléctrico com conexão à distância.

Desarrollo técnico del producto

- Las rotaciones de la rosca de Arquímedes de alimentación y del eje encargado de la desraspación pueden variar por medio de manivelas graduadas colocadas en los laterales de la máquina.
- El eje desraspador es de espátulas de goma, con posibilidad de cambiar la inclinación a fin de optimizar el trabajo.
- La rejilla se puede solicitar con orificios de diámetro diferente al estándar.
- Regulación de la pisadura por medio de tornillos colocados en el lateral de la caja porta-rodillos.

Versatilidad en el uso

Con la **LUGANA 4** se puede:

- Desraspar o sólo pisar desplazando la puertecilla basculante en el interior de la tolva.
- Trabajar la uva recogida manualmente o bien, tras haber modificado la altura y la inclinación

de las espátulas de goma del eje desraspador, trabajar uvas recolectadas mecánicamente.

Seguridad

- La máquina, que no tiene cuadro eléctrico, está dotada de caja de conexiones. Todas las partes desmontables disponen de microcontactos de seguridad.

Limpieza y mantenimiento

- Su facilidad de desmontaje permite un rápido y cómodo acceso a las partes internas, ya sea para mantenimiento o para limpieza profunda.

Opcionales

- Implante de lavado incorporado para facilitar la limpieza.
- Cuadro eléctrico con conexión a distancia.

LUGANA⁴

www.cmaenologia.it



I dati non sono impegnativi. La C.M.A. snc si riserva il diritto di apportare modifiche senza darne preavviso.

Technical characteristics are not binding. The C.M.A. snc reserves the right to make modifications without giving prior notice.

Ces données ne sont pas définitives. La C.M.A. snc se réserve en effet le droit d'apporter des modifications sans préavis.

Die Angaben sind unverbindlich und der C.M.A. snc behält sich das Recht vor, Konstruktionsänderungen ohne Voranzeige durchzuführen.

Os dados referidos não são vinculativos. La C.M.A. snc reserva-se o direito de introduzir modificação sem qualquer aviso prévio.

Los datos no son obligatorios. La C.M.A. snc se reserva el derecho de aportar variaciones sin previa advertencia.



C.M.A.